

Metaphor and Ideology in Economic Discourse

经济话语中的隐喻与意识形态

< 陈 敏 著 >



四川大学出版社

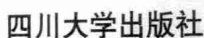
Philosophy and Ideology in Economic Discourse

政治经济学中的意识形态与理论争论

陈仲民 著

经济话语中的隐喻与意识形态

< 陈 敏 著 >



责任编辑:敬铃凌
责任校对:王 冰
封面设计:墨创文化
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

经济话语中的隐喻与意识形态=Metaphor and
Ideology in Economic Discourse: 英文 / 陈敏著.
—成都:四川大学出版社, 2010.4
ISBN 978-7-5614-4805-2

I. ①经… II. ①陈… III. ①隐喻—对比研究—汉语、
英语 IV. ①H15②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 061270 号

书名 **Metaphor and Ideology in Economic Discourse**
经济话语中的隐喻与意识形态

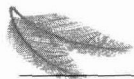
著 者	陈 敏
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-4805-2
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	7.875
字 数	202 千字
版 次	2010 年 6 月第 1 版
印 次	2010 年 6 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮 政 编 码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn



序

大凡给人作序，须有一定的名望，或者在相关领域有一定的成就，是某领域的专家，而这些我都算不上。之所以勉为其难，实在是陈敏的执著和韧劲感动了我，而且她在第三次约请的信中如此说：“其一，您已经阅过这本书，帮我写写是顺理成章的事；其二，这对您应该不算是件坏事，何乐而不为呢（莫非您觉得我给您丢脸了……）？其三，本书也凝聚了您给予我的指导和帮助，请您作序也是理所当然。”因此，我在此就这本书的一些渊源和内容说上几句。

陈敏是一个非常执著的人，在身体不太好的情况下，坚持研究和写作，历经近四年的时间，一步一个脚印地走了下来，表现出一个学者应有的素质。而我也有幸成为这一过程的见证者。

这本专著的一部分内容来自于她的硕士论文。记得当时是2006年，我刚刚获得硕士生导师的资格，上海外国语大学分配给我两个同等学力学生，让我指导学位论文的写作，陈敏是其中的一位。她当时是上海某大学的教师，要在半年的时间里赶一篇论文出来，同时还要在自己的工作单位上课，每周12节。我真的为她捏把汗，在这么短的时间里，有这么紧张的日程，能写出

有质量的论文吗？

说实话，人们对同等学力学生是有偏见的。人们普遍认为，同等学力学生的水平比统招的硕士生水平低。我当时也未能免俗。但是，毕竟她们是我这个初出茅庐的导师的第一届学生，是不能指导不好的，于是下了决心要把她们带好。

给她们定的思路是写点新东西，做些扎实的语料分析，将研究结论建立在语言事实之上。我想，可能国内的研究生喜欢做语料分析的少，或者是懒于做，因为做语料搜集和分析工作太苦了。而找个新理论，介绍一下，然后随便寻几个例子迎合一下，论文就写好了。何必去做更多的语料分析呢，想起来就头大。可是，我觉得，语料分析是我们要克服的弱项。一些学生读了一些理论书，看了一些文章，都觉得有道理，但说不出为什么；讲理论一套一套的，但如果拿个例子让他分析，就卡壳了。恰恰是因为忽视了对语言事实的分析，我们才缺乏对理论的评判能力，更说不上提出新的理论了。没有语言事实支持，只凭空谈理论能走多远，不好说。一代人有一代人的学问，外语界很多前辈的学问是以介绍为主，这是时代使然。而新一代学者如果继续走“介绍为主”的路，显然已不能立足于学界，从近几年我们的语言学期刊文章可以看出：如果没有语料支持，没有实验和调查数据支持，那“研究性”论文的帽子就可以摘掉了。我们在进步。

记得当时，国内隐喻理论介绍的文章和专著都有了，而硕士和博士学位论文有关隐喻课题的也不在少数，但是基于翔实的语料的，有关经济领域的研究还不多，因此有必要做。于是当时就确定让陈敏写有关我国经济语篇隐喻的论文。经济是当前社会生活的中心，如果能够发现一定的隐喻性概念化规律，也有现实意义。

研究经济隐喻的困难是始料未及的。没有现成的语料库去利用，虽然有 Concordance 软件的帮助，但隐喻语料的确认和选取，需要付出很多的人力。记得那半年，陈敏除了上课之外有一大部

分的时间都花在了浩如烟海的语料搜集和整理上，复旦大学和上海外国语大学图书馆里常常可以看到她的身影。她找朋友帮忙，进了复旦图书馆，利用它的电子语料库，白天下载好资料，晚上回去分析，日复一日。

我不知道别的研究生写一篇论文，会找导师谈多少次。可是陈敏在半年里，几乎每两周，有时是两三天，就要骑自行车来学校找我谈想法，而且几乎每一次谈论都有新的收获。她确实是用心去做分析，用心去总结的。

硕士论文中，她对我国改革开放前后两个时期的经济语篇中的隐喻进行了归纳分析，是一项历时研究。虽然有一些不足，但成果是实实在在的。

很多研究生写好了硕士论文，拿到了学位，就休息了。可陈敏没有，她继续在经济隐喻这个课题上做下去，开始研究英汉经济隐喻的差异，几易寒暑，别人放假去旅游，她却在做研究和写作。功夫不负有心人，终于在付出比别人多的汗水之后，有了收获。

经过几年的观察，我改变了原来的俗见。同等学力学生虽然起点低，但普遍比统招生努力，工作扎实，因此最后的水平也不一定低，不知此感觉是否有代表性。我认为，学问是需要努力、静心去做的，不论出身如何，起点如何，需要长久的积累。至少，我觉得他们是愿意在研究这条道路上继续走下去的，陈敏就是个例子。

快速高效的培养研究生似乎有其利，也自有其弊。我们的外语专业研究生教学已经不再名副其实，似乎已成了“职业培训”——大班上课，速成就业，在当前就业形势严峻的条件下，成了就业缓冲垫。尤其是外语专业研究生已很难有机会留在大学和研究单位，大多数毕业后会远离研究领域，而走向陌生的企业岗位，那么我们花两年半甚至三年的时间学习语言学或文学相关课程，又花这么大的精力去写一篇自己根本不想写的论文，究竟

有多大意义，实在是值得思考的问题。外语大学或学院是要考虑社会的需求而转向了。也许“外语专业”这个词本身就有问题，它将我们囿于一种错位的思考中。

以上多谈了与此书内容不太相关的一些问题。最后加说一句正题：此书虽不是大作，但绝不是“满纸荒唐言”，而是确有可读之处，有事实和数据为证。

是为序。

谭业升

2009 年 10 月于上海外国语大学



前 言

隐喻的研究从古希腊时代开始就引起众多学者的注意。亚里士多德将隐喻定义为“把属于一事物的词用到另一事物上”。古典传统修辞学认为隐喻是一种语言的“偏离”或“寄生”现象，独立于人类认知系统之外；其本质是对语言的“装饰”功能。因此，隐喻研究长期停留在语言修辞的层面，处于边缘化状态。随着 20 世纪 80 年代认知语言学的崛起，人类开始探索体验性认知在语言的形成、发展和使用过程中所起的主导作用。倘若我们说认知语言学是研究语言上的特征如何反映人类对客观世界的认知，那么隐喻则为我们提供了阐明这一关系的生动实例。《我们所赖以生存的隐喻》（*Metaphor We Live By*）一书的出版，标志着认知隐喻理论的诞生，隐喻不再仅局限于一种话语现象，而是被提升到认知的层次。隐喻研究从此有了质的突破，进入了跨学科、跨领域的时代。该理论的代表性研究成果有 Lakoff & Johnson (1980, 1999), Lakoff (1987, 1990, 1993) 和 Johnson (1987) 等等。现代隐喻理论认为隐喻是跨认知域的概念映射，是人类通过结构清晰的始源概念来界定结构相对模糊的目标概念的一种认知方式。概念隐喻同样深深植根于体验，脱离了经验基

础，隐喻就无法进行表征。

国内的认知隐喻研究因起步较晚而相对滞后。不仅如此，在相当长一段时间内，国内学者主要侧重于国外相关理论及研究成果的介绍，主要著作有束定芳（2000）、赵艳芳（2001）、胡壮麟（2004）以及王寅（2007）等等。束定芳先生曾在其专著《隐喻学研究》的序言中谈及“中国学者对隐喻研究的真正贡献恐怕应该是通过对汉语隐喻特征的研究和考察，通过对汉语隐喻与其他语言中隐喻的对比研究，为建立隐喻的一般理论提供更为有力的、甚至是独特的依据”。本项研究正着眼于此，以汉语作为考察的重心，对汉英经济话语中的隐喻使用情况进行一项实证性研究。

本书^①以认知隐喻理论作为基本理论框架，主要围绕汉语语言的历时对比和英汉跨语言共时对比，对这两种概念隐喻使用上的变化参数展开论述。近年来在隐喻研究领域存在先天—后天（nature-nurture）之辩，以 Lakoff 和 Kövecses 为代表的“个人和心理生理观”强调隐喻的体验性并假定了具有普遍性的意象图式，将隐喻当做超越文化的、非历史性的现象，而以 Lutz 为代表的“社会构建观”则偏重隐喻的社会文化属性，其中包括隐喻的选择对意识形态的加强和构建作用。一方面，人类拥有的相同的身体结构和相似的身体基质赋予了人类普遍的基本身体经验，形成了相同的前概念意象图式，这为我们概念化的抽象思维提供了具有普遍性的经验基础；另一方面，相同的生理结构赋予人类相似的感知能力，但作为认知主体的人类不仅具有自然生理属性，也具有社会文化属性，我们的感知会受到我们所生活的语言环境与文化环境的影响和制约，使我们的体验具有社会的属性、文化的特性，这种体验是一种“情境性的体验（situated

① 本书为“中国教育部 2007 年度人文社会科学一般项目”的阶段性成果（项目批准号为：07JC740005）。

embodiment)”。针对这一问题,本书以语言是一种社会现象为出发点,运用语料库语言学的研究方法,尝试依托广泛的经验证据来更清晰地揭示隐喻的体验性,并透析隐含于语言内部变化之中的、不同语言间差异表象之下的社会文化属性以及意识形态特征。这一研究领域涉及认知语言学与社会学这一交叉领域,是对认知社会语言学这一跨学科领域研究以及文化研究结合的深度及广度上所做的一次有益尝试。此外,本研究还为重新认知中西方的经济体制提供了新的视角,对经济领域以及其他相关领域的研究具有一定的参考和应用价值。

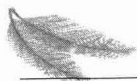
本书之所以能够面世,笔者首先要向我的导师上海外国语大学谭业升教授致以诚挚谢意,感谢他多年来的悉心指导、帮助和鼓励。同时,笔者要感谢上海理工大学外语学院领导以及教学部领导给予本项研究的大力支持与特别帮助。最后,还要特别感谢四川大学出版社徐燕老师、敬铃凌老师和王冰老师在本书编辑出版过程中的全力支持和帮助。

由于作者才疏学浅,书中错误及不足之处在所难免,敬请专家、同行批评指正。

陈 敏

于上海理工大学

2010年6月



Contents

序	(i)
前言	(i)
Chapter 1 Introduction	(1)
Chapter 2 A General Overview of Theories on Metaphor	(4)
2.1 Traditional Views of Metaphor	(5)
2.1.1 Comparison and Substitution Theory	(5)
2.1.2 Interaction Theory	(6)
2.1.3 Summary	(7)
2.2 Cognitive View of Metaphor—The Theoretical Framework of the Study	(8)
2.2.1 The Working Mechanism of Metaphor —The Cross-domain Mapping	(10)
2.2.2 The Experiential Basis of Metaphor	(14)
2.2.3 The Categories of Metaphor	(17)

2.2.4	The Main Characteristics of Metaphor	(23)
2.2.5	Summary	(30)
2.3	Recent Studies Adopting the Cognitive Approach to Metaphor	(34)
2.4	Issues Faced by the Cognitive Approach to Metaphor	(36)
2.5	The Purpose of the Present Study	(40)
2.5.1	A Case Study on Metaphors in Chinese Economic Discourse (1949 – 2008) from a Diachronic Perspective	(40)
2.5.2	A Case Study on Metaphors in English and Chinese Economic Discourse (2003 – 2008) from a Cross-linguistic Perspective	(41)
Chapter 3 Methodological Considerations		(43)
3.1	The Thorny Issue of Metaphor Identification	(43)
3.1.1	The Criteria for Metaphor Identification	(44)
3.1.2	How to Get from Linguistic Metaphor to Conceptual Metaphor	(45)
3.2	The Corpus-based Approach	(49)
3.2.1	Extracting Metaphors from Corpora	(49)
3.2.2	The Corpora of the Study	(53)
Chapter 4 A Study on Metaphors in Chinese Economic Discourse (1949 – 2008)		(58)
4.1	Statistical Analysis of Metaphors in Chinese Economic Discourses	(59)
4.2	Metaphors in the Discourses before the Reform and Opening-up (1949 – 1978)	(62)

4.2.1	The War Metaphor	(63)
4.2.2	The Human Being Metaphor	(68)
4.2.3	The Journey Metaphor	(82)
4.2.4	The Liquid Metaphor	(87)
4.3	Metaphors in the Discourses During and After Carrying Out the Policy of the Reform and Opening-up (1979 – 2008)	(91)
4.3.1	The War Metaphor	(91)
4.3.2	The Game Metaphor	(100)
4.3.3	The Human Being Metaphor	(107)
4.3.4	The Journey Metaphor	(130)
4.3.5	The Mechanism Metaphor	(140)
4.3.6	The Building Metaphor	(147)
4.3.7	The Liquid Metaphor	(151)
4.4	A Comparative Analysis of Metaphors Used in Two Different Periods	(157)
4.4.1	The Similarities	(158)
4.4.2	The Differences	(159)

Chapter 5	A Study on Metaphors in English and Chinese Economic Discourses on Mergers and Acquisitions (2003 – 2008)	(166)
5.1	Dominant Metaphors in English and Chinese Mergers and Acquisitions Discourses	(167)
5.1.1	The War and Fighting Metaphor	(169)
5.1.2	The Marriage/Romance Metaphor	(175)
5.1.3	The Game/Sports Metaphor	(178)
5.1.4	The Hunting Metaphor	(180)
5.1.5	Co-occurrence of Metaphors	(182)

5. 1. 6 Discussion	(185)
5. 2 A Comparative Analysis of Metaphors in Mergers and Acquisitions Discourses	(189)
5. 2. 1 Cultural Models	(191)
5. 2. 2 Differences in the Frequency	(193)
5. 2. 3 Differences in the Category	(195)
5. 3 Summary	(215)
Appendix	(217)
 Chapter 6 Conclusion	 (221)
6. 1 The Findings of the Study	(221)
6. 2 Limitations and Suggestions for Future Research	(226)
6. 2. 1 Limitations	(226)
6. 2. 2 Suggestions for Future Research	(228)
 Bibliography	 (230)



Chapter 1

Introduction

The word *metaphor*, derived from Greek: “meta (change) + pherein (to bear),” is usually interpreted as “transference.” Metaphor is first formally discussed by Aristotle, defining metaphor in *Rhetoric* as the transference taking place either from genus to species, or from species to genus, or from species to species, or by analogy. Its vital importance to human language and cognition has been widely acknowledged. In order to comprehend a variety of natural phenomena and our own experience, human beings have to use language as a tool to conceptualize and verbalize the world around them.

Since the ancient Greek time metaphorical study in the west has undergone five developmental stages: rhetoric, poetic, linguistic, philosophical and cross-disciplinary study. In its development, we have “Comparison Theory” proposed by Aristotle, “Substitution Theory” by Quintilian, “Interaction Theory” by Richard and M. Black, and “Conceptual Metaphor Theory” by Lakoff and Johnson.

Traditional rhetoricians viewed metaphor as rhetorical in nature and independent of human cognition. The research was hence long

limited to the realm of literary works. However, the past three decades have witnessed a series of radical changes in the study on metaphor. Linguists and philosophers have shifted their attention from the traditional rhetorical perspective of metaphor, a mere device of ornamenting language, to the cognitive aspects of metaphor, a mode of thought. The contemporary theory of metaphor argues that metaphor, as a product of physical experience, is not merely a linguistic phenomenon, but a main cognitive mechanism for human beings to perform abstract reasoning and comprehend abstractions and complexities.

It is based on the contemporary cognitive theory of metaphor as the main theoretical framework that the present study is conducted. This book, written within a Cognitive Linguistics framework, from the language-as-a-social-phenomenon standpoint, from the perspective of the socio-cognitive view of metaphor, and based on a research method borrowed from Corpus Linguistics, is thus intended for relating “ideology in language” to conceptual system and linguistic phenomena. The study involves a cross-disciplinary field—Cognitive Sociolinguistics, which is a rewarding attempt at combining, from a broader scope, Cognitive Linguistics with Sociology and cultural studies. The study may offer a new perspective in the study of economic discourse, and may also find their applications in other relevant fields.

This book, as an empirical study on metaphors in economic discourse, reinforces claims on the socio-cultural and ideological aspects of metaphor, by disclosing socio-cultural characters and ideological features underlying the language phenomena on metaphor usage grounded on two case studies. To this end, the book proceeds in the following way: Chapter Two provides a general overview of both